

F. 98 — 926

[C - 98/27201]

19 MARS 1998. — Décret portant assentiment à l'Accord de coopération entre le Gouvernement wallon et le Gouvernement de la Communauté française de Belgique, d'une part, et le Gouvernement de la République de Pologne, d'autre part, y compris les déclarations interprétatives, faits à Bruxelles le 10 octobre 1996 (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'Accord de coopération entre le Gouvernement wallon et le Gouvernement de la Communauté française de Belgique, d'une part, et le Gouvernement de la République de Pologne, d'autre part, y compris les déclarations interprétatives, faits à Bruxelles le 10 octobre 1996, sortiront leur plein et entier effet, en ce qui concerne la Région wallonne.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 19 mars 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E, du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,
M. LEBRUN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
B. ANSELME

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,
G. LUTGEN

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,
W. TAMINIAUX

Le Ministre de la Recherche, du Développement technologique,
du Sport et des Relations internationales,
W. ANCIEN

(1) *Session 1997-1998 :*
Documents du Conseil 334 (1997-1998) n^{os} 1 et 2.
Compte rendu intégral. Séance publique du 18 février 1998.
Discussion. — Vote.

ÜBERSETZUNG

D. 98 — 926

[C — 98/27201]

19. MÄRZ 1998 — Dekret zur Zustimmung zum Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Wallonischen Regierung und der Regierung der Französischen Gemeinschaft Belgiens einerseits und der Regierung der Republik Polen andererseits, einschließlich der auslegenden Erklärungen, unterzeichnet in Brüssel am 10. Oktober 1996 (1)

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

Einzigster Artikel. Das Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Wallonischen Regierung und der Regierung der Französischen Gemeinschaft Belgiens einerseits und der Regierung der Republik Polen andererseits, einschließlich der auslegenden Erklärungen, unterzeichnet in Brüssel am 10. Oktober 1996, werden für die Wallonische Region völlig und uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 19. März 1998

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,
M. LEBRUN

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,
B. ANSELME

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,
G. LUTGEN

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,
W. TAMINIAUX

Der Minister der Forschung, der Technologischen Entwicklung, des Sportwesens
und der Internationalen Beziehungen,
W. ANCIEN

(1) Sitzung 1997-1998:

Dokumente des Rats 334 (1997-1998), Nrn. 1 und 2

Ausführliches Sitzungsprotokoll. Öffentliche Sitzung vom 18. Februar 1998

Diskussion — Abstimmung.

VERTALING

N. 98 — 926

[C - 98/27201]

19 MAART 1998. — Decreet houdende goedkeuring van de Samenwerkingsovereenkomst tussen de Waalse Regering en de Regering van de Franse Gemeenschap van België, enerzijds, en de Regering van de Republiek Polen, anderzijds, met inbegrip van de uitleggende verklaringen, opgemaakt te Brussel op 10 oktober 1996 (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De Samenwerkingsovereenkomst tussen de Waalse Regering en de Regering van de Franse Gemeenschap van België, enerzijds, en de Regering van de Republiek Polen, anderzijds, met inbegrip van de uitleggende verklaringen, opgemaakt te Brussel op 10 oktober 1996, zullen, wat het Waalse Gewest betreft, volkomen gevolg hebben.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 19 maart 1998.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,
M. LEBRUN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
B. ANSELME

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,
W. TAMINIAUX

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,
W. ANCIEN

(1) *Zitting 1997-1998 :*

Stukken van de Raad 334 (1997-1998), nrs. 1 en 2.

Volledig verslag. Openbare vergadering van 18 februari 1998.

Bespreking. — Stemming.